

stk

ENGLISH SIDE READERS FOR HIGH  
SCHOOLS AND VOCATIONAL SCHOOLS

高中、高職英文輔助讀物

ROMEO AND JULIET



羅密歐與朱麗葉

ENGLISH SIDE READERS FOR HIGH  
SCHOOLS AND VOCATIONAL SCHOOLS

**ROMEO  
AND  
JULIET**

9th K

17319.4

165/6

## CONTENTS

### ROMEO AND JULIET

Part I .....	1
Part II .....	5
Part III .....	11
Part IV .....	17
Part V .....	21
Part VI .....	25
Part VII .....	29
Exercise .....	34

## Part I

More than five hundred years ago, a great quarrel took place between two aristocratic families, the Montagues and the Capulets, in Verona, a small city in the north of Italy. This quarrel brought much unhappiness and even loss of life to both of the families. 5

Nobody knew how the quarrel had begun. It may have started from an insult. Or some gossip by a third party may have been to blame. But one thing was certain: the dispute became hotter and hotter. It broke out everywhere, in public meetings, in the street, and 10 even in church.

In those days young men carried daggers and swords. They were taught to use them from an early age. So, when a gang of the Capulets and one of

---

Romeo ['romi,o] 羅密歐 (人名)。 Juliet ['dʒulijət, -lɪt] 朱麗葉 (人名)。

the Montagues and the Capulets 蒙特鳩一家與卡帕萊特一家 Montague ['mantə,gju] Capulet ['kæpjə,lɪt] (注意 the + 專有名詞的複數形用法)。

Verona [və'ronə, ve'ronə] 維洛那 (地名)。

It may have started from an insult. 這或許是由於侮辱的言行所引起的。

a third party 第三者 (與此兩家沒有直接關係的人)。

...may have been to blame 也許可以歸咎於～

became hotter and hotter 愈來愈激烈。 a gang 一夥。 one = a gang (指)一夥。

the Montagues met one another, it became very dangerous for everyone.

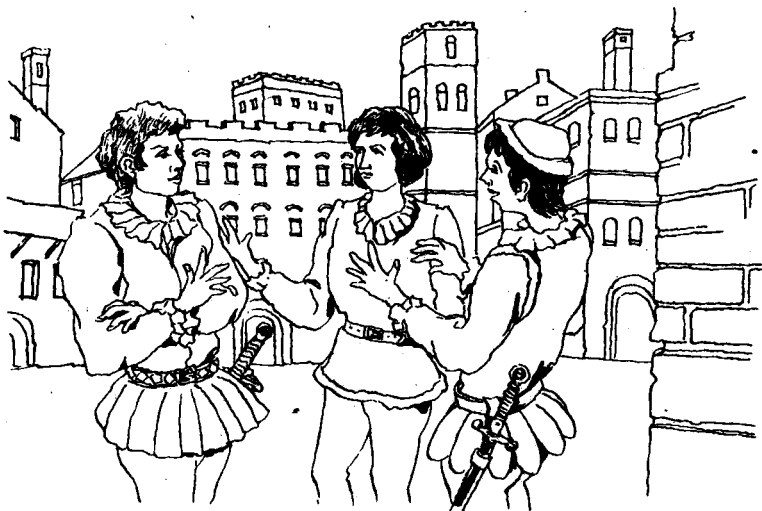
The Prince of Verona tried endlessly to restore peace but he was unsuccessful. He nonetheless made  
 5 a law that had an effect on the conflict. He said, "Those who fight and quarrel are enemies of the peace and shall pay for their crime with their lives." In other words they would be beheaded.

There were some who were peaceful. Among the  
 10 Montagues was the youth Romeo, seventeen years old. He did not believe at all in the quarrelling and fighting. He was skillful with the sword. But he did not particularly want to use it.

As well, he loved a girl of the Capulets. Her name  
 15 was Rosaline and Romeo thought he was deeply in love with her. This made things even more difficult for Romeo who was a Montague. And Rosaline did not answer.

Two friends of Romeo couldn't understand his love  
 20 of Rosaline. One was a Montague; his name was Benvolio, and the other, not a member of either

**The Prince** 王子;君主。 **Among the Montagues was the youth Romeo** 在蒙特鳩家族中,有位青年名叫羅密歐(倒裝句)。 **did not believe at all in...** 他根本不認為~是對的。 **fighting** 這裏是指真正的用劍打鬥。 **As well** 亦;也。(=also, too) **Rosaline** ['rozlɪnd, -,aɪn] 羅莎琳(人名)。 **a Montague** 蒙特鳩家中一人(注意 a 或 an + 專有名詞的用法)。 **Benvolio** [ben'vɒli, o] 班孚留(羅密歐的好友)。 **not a member of either family** 不屬這兩家任何一家的人。



family, was named Mercutio. While both Benvolio and Mercutio were brave, Benvolio was even-tempered whereas Mercutio was a rash person. Mercutio, in fact, was quite witty and was always making fun of people. But both friends told Romeo that there were so many eligible girls other than Rosaline. But Romeo would not listen. 5

However, he did come to change his mind. Another girl, named Juliet, was the cause of this change.

She was the only daughter of the Capulet family. Her nurse was rather old and had been with Juliet 10

Mercutio [mɜːˈkjuːtʃuː] 墨枯修 (羅密歐的另一好友)。 even-tempered 態度平靜的; 沈着的。 eligible 合適的; 合格的 (特別是指做一個丈夫或妻子而言) (參較: elect)。 other than... 除……以外。 would not listen 怎麼也不肯聽 (此處 would not 表示強烈的拒絕)。 did come to change his mind 他終於改變了主意 (did 乃加強語氣的用法)。

since the girl's birth.

Juliet was still a bit young for marriage. She was fourteen years of age. Yet a young relative of the Prince, Paris by name, asked Juliet's father if he might marry her. The senior Capulet didn't know what to say at first. Juliet was very young, but Paris' relation to the Prince was most favorable. This was so because the marriage would make the Capulet family one of the most important families in Verona. So in the end, Capulet gave his permission.

As was the custom in those days, Juliet agreed with her father's wishes that she marry Paris. And also according to custom, Capulet and his wife arranged a great masquerade to celebrate. Many people, including Paris, would be there. All the men would wear masks and fancy clothes so the girls could have fun guessing with whom they had been dancing.

---

Paris by name 名叫巴利斯。 Paris ['pærɪs] The senior Capulet 卡帕萊特家的家長 (= Juliet's father senior 指家長、年長者)。 most favorable 情況非常好; 非常有利。 As was the custom in those days 照當時的習慣。 wishes that she marry Paris 希望她與巴利斯結婚 (that 以下的子句表示 wishes 的內容, 動詞使用原形動詞, 也可以助動詞)。 masquerade [ˌmæskə'reɪd] 化裝舞會(同義字: mask)。 fancy clothes 化裝服裝(例: a fancy ball 化裝舞會)。 so the girls could have fun guessing with whom they had been dancing 女孩子們可以享受猜測曾與誰共舞的樂趣。

## Part II

Mercutio heard about this party and dared Romeo and Benvolio to pretend they were guests. Mercutio felt that in this way, Romeo could discover that there were other attractive girls. This plan of course was dangerous; Juliet's cousin, Tybalt, was always quick to fight a Montague in his midst. He would be particularly angry to find a Montague at a Capulet celebration. But the risk was worth it, for, Romeo could talk directly to Rosaline and tell her of his love for her. Therefore, Romeo agreed to the plan. He dressed as a pilgrim to the Holy Land of the East which included the cities of Nazareth and Jerusalem. People thought that to touch a pilgrim would make one

---

in this way, Romeo could... 這樣一來，羅密歐可以～ Tybalt  
['tɪblt] 泰伯特（卡帕萊特夫人的侄子，朱麗葉的表哥）。 was always  
quick to fight a Montague 一看到蒙特鳩家的人，立刻就要動武。  
a Capulet celebration 卡帕萊特家的慶祝宴會。 the risk was  
worth it 冒險是值得的。 a pilgrim to the Holy Land of the  
East 東方聖地的朝聖者。 Nazareth ['næzərəθ, 'næzrəθ] 拿撒勒  
（以色列北部一小城，是耶穌的故鄉）。 Jerusalem [dʒə'rusələm]  
耶路撒冷（基督教、猶太教及回教朝聖者的聖地）。 to touch a pil-  
grim would make one somewhat holy 能接觸到朝聖者的人多少會  
變得神聖些。



somewhat holy. This made Romeo very appealing. His mask also would conceal his identity. But there was one problem. He could never hide his eyes nor his voice.

- 5 Mercutio dressed in robes and a bright colored turban like an Indian prince. Benvolio dressed as a soldier just home from the battlefield. They were all excited at the risk they were taking.

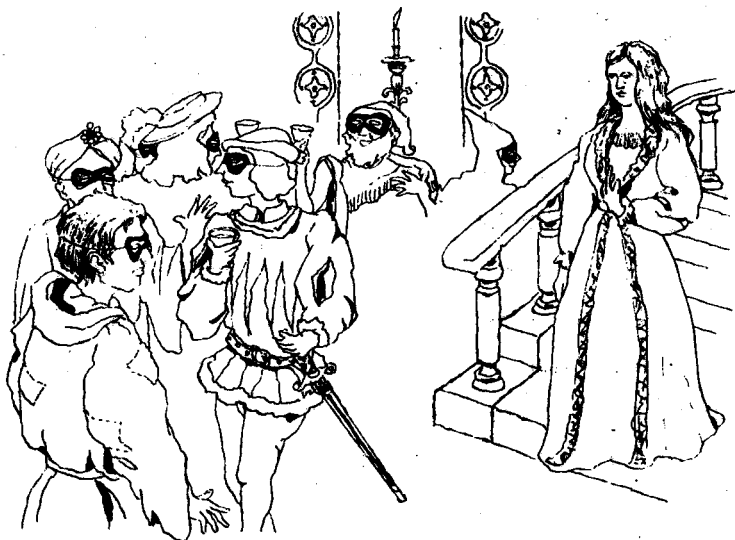
They were able to enter the party without being  
10 recognized. After all three were admitted, Mercutio and Benvolio went to taste the food and wine but Romeo was not hungry. The musicians were preparing to play and Romeo wanted to dance with Rosaline first.

- 15 But suddenly he saw Juliet coming down the stairs and completely and permanently forgot Rosaline. Juliet was dressed most beautifully and her face was fresh, for she had had much sleep.

Like a man in a dream and without a word, Romeo  
20 took her hand and began to dance with her. They both felt an immediate sense of deep love.

---

his identity 他的身分。 dressed in robes and a bright colored turban 穿着寬鬆的長袍，頭上繫著鮮艷色彩的包頭巾。 a soldier just home from... 剛由～歸國的士兵。 all three were admitted 三人全都准許進入。 saw Juliet coming down the stairs 看到朱麗葉走下樓梯。 felt an immediate sense of deep love 立刻感到一股很深的愛意。



Romeo and Juliet both knew they were meant for one another.

Juliet's mother called her away to dance with Paris. At this time Romeo was able to ask what was the name of this most attractive and appealing girl. He learned that she was Capulet's daughter, his family's greatest enemy. 5

Juliet didn't know Romeo's name. But, she did know that she loved him. She wanted to know who he was and to meet him again. She at first didn't know how to find these things out. However, after a little thought 10

---

they were meant for one another 他們倆是天生的一對。(mean = destine) called her away (由遠處)把她叫離現場。 did know (did 作加強語氣之用, 與 p. 3. 用法同) after a little thought 想了一下以後。

she decided to ask her nurse. The old nurse was serving the guests with wine. Juliet asked her to find out who the young man was.

Then she followed her mother to join Paris at the other end of the hall. Paris was certainly handsome and graceful. He felt sure that Juliet would fall in love with him instantly. Nonetheless, this was not to be. Juliet had already given her heart to Romeo.

So much had happened so quickly to Romeo. In a brief moment his mental love for Rosaline had disappeared. It was just as quickly replaced by his deep emotional love for Juliet. Yet, his troubles were not over. In a way, they were greater: Juliet was a Capulet. Though he loved her so, the Capulets were his family's enemy.

Juliet's nurse went to Romeo and told him that the lovely girl's name was Juliet. Immediately, Romeo decided he must be true to his own nature. He would admit who he really was. This might mean total

---

this was not to be 情形並非如此。mental love 精神的愛情。 It was just as quickly replaced by... 它 (his mental love for Rosaline) 已經很快被~取代了。 emotional love (情緒上的) 感性的愛情。 In a way 從某方面來說。 a Capulet 一個卡帕萊特家的人 (參較 p. 2. 之用法)。 must be true to his own nature 必須忠於他自己的本性。 would admit who he really was 想要表明他真正的身分。 This might mean total disaster 這可能意味着天大的災禍。

disaster but he deeply felt that he had no other choice. He told the nurse he was a Montague and his name was Romeo. But he did beg the nurse not to tell anyone but Juliet. The nurse, for a moment, was frightened at this. She promised not to tell his secret. 5

The nurse returned to the table and then continued to serve wine to the guests. However, at the same time she kept a sharp look out for Juliet amidst the crowd. At the right time she would tell Juliet who he was. When Juliet found out who he was, she became frightened. But she didn't reveal her fear. 10

Standing between her father and mother, she said good-bye to all the guests. She was polite and friendly with Paris, but her heart was with Romeo. 15

When Romeo, as one of the guests, shook her hand, she held it firmly and with feeling. Though she didn't say it, she wished deeply that he would come to her window later that night. At that time she would express her deep love. Even though she did not say this, Romeo understood. 20

---

had no other choice 別無選擇。 did beg 懇求 (參較 p. 3. 之用法)。 anyone but... 除了~之外任何人。 kept a sharp look out 聚精會神的尋找。 At the right time 在適當時機。 Standing between... 站在~之間 (注意分詞構造)。 her heart was with Romeo 她的心已屬於羅密歐。 as one of the guests 以客人的立場或身分。 with feeling 充滿感情。

Mercutio, Benvolio, and Romeo then left the party. Outside, in the street, he begged his two friends to leave him. He told them he would see them in the morning.

## Part III

Soon the lights in the lower rooms of the Capulets' house went out, while the lights on the second floor went on. Outside, all was quiet and there was only moonlight. Romeo went to a small lane that was at the back of the house. Between the house and the lane was an orchard and a wall along the lane. 5

A light appeared in one of the bedroom windows. Romeo saw two shadows in the room. They were those of Juliet and the nurse. He had found her location. Using a stone sticking out from the wall, he 10 jumped over the wall and into the orchard, soon he was under Juliet's ledge. He waited most silently.

Juliet opened the window of her room and stepped onto the balcony. She spoke his name as if he were

---

the lower rooms 樓下的房間（一般西式的房子客廳或大廳都在樓下，樓上大多數是臥室）。 all was quiet 四周寂靜無聲（all 可接單數動詞）。

Between the house and the lane was an orchard and a wall along the lane. 在房子與小巷之間有一片果園和沿著小巷的圍牆（倒裝句）。 those=shadows using a stone sticking out

利用一塊突出的石頭（分詞形構造）。 as if he were there 好像他真的在那裏似的（假定語氣）。

there. He was, but she didn't know that.

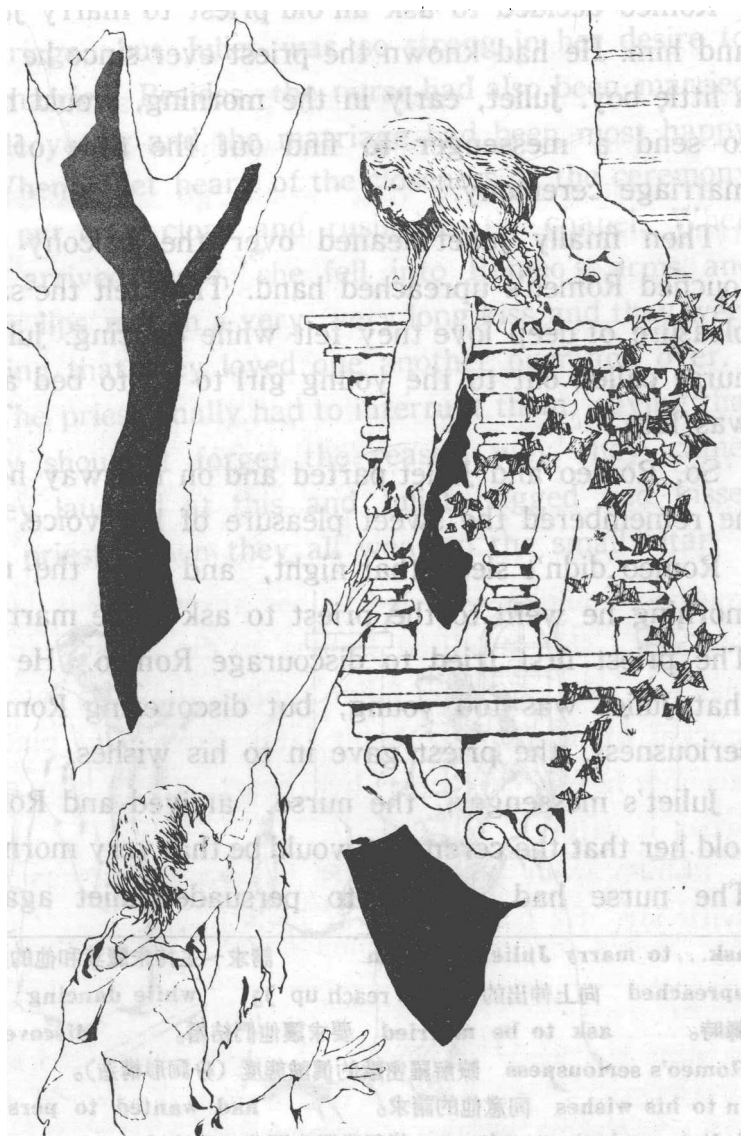
“Oh Romeo,” she said, “only your name is my enemy. You are only yourself, not a Montague. What is a Montague? It is not a hand nor a foot, nor an arm, nor any part of the body. Oh, I wish you had a different name! What's in a name? The same rose called by another name would smell as sweet. So, if Romeo had a different name he would still be just as good. His name has no relation to him. Romeo, throw away your own name and take me.”

When Romeo answered she was most surprised and even stunned for a minute. But she quickly recovered from her surprise, and they began to talk.

They confessed their mutual love and their desire to be united. They also wished to see the feud between their families ended. Romeo and Juliet felt that if they married and had children they could join the Montagues and Capulets in peace.

---

He was 他確實在那裏。 You are only yourself, not a Montague 你祇是你自己而已，並不是蒙特鳩家的人。 nor any part of the body 也不是身體上的任何部分。 I wish you had... 我希望你擁有～就好了（假定語氣）。 What's in a name? 名字有什麼關係？ The same rose called by another name would smell as sweet. 同一朵玫瑰，若以另一名稱叫它，它仍會一樣芬芳。 if Romeo had a different name 如果羅密歐有一個不同的名字。 see the feud...ended 看到兩家結束怨恨。





Romeo decided to ask an old priest to marry Juliet and him. He had known the priest ever since he was a little boy. Juliet, early in the morning, would have to send a messenger to find out the time of the  
5 marriage ceremony.

Then finally Juliet leaned over the balcony and touched Romeo's upreached hand. They felt the same pleasure of deep love they felt while dancing. Juliet's nurse called out to the young girl to go to bed as it  
10 was late.

So, Romeo and Juliet parted and on the way home he remembered the sweet pleasure of her voice.

Romeo didn't sleep that night, and early the next morning he went to the priest to ask to be married.  
15 The priest first tried to discourage Romeo. He felt that Juliet was too young, but discovering Romeo's seriousness, the priest gave in to his wishes.

Juliet's messenger, the nurse, arrived and Romeo told her that the ceremony would be that very morning.  
20 The nurse had wanted to persuade Juliet against

---

ask...to marry Juliet and him      請求~主持朱麗葉和他的婚禮。  
upreached 向上伸出的(參較: reach up)。 while dancing 在跳舞時。  
ask to be married 要求讓他們結婚。 discovering  
Romeo's seriousness 瞭解羅密歐的真誠態度(分詞形構造)。 gave  
in to his wishes 同意他的請求。 had wanted to persuade  
Juliet against marriage 想要說服朱麗葉不要結婚。